



Samuel Beckett, *Obra poética completa.*

Autor:
Margarit, Lucas

Revista:
Beckettiana

2002, 9, 171-173



Artículo



Samuel Beckett, *Obra poética completa*. Madrid: Hiperión, 2000. Traducción Jenaro Talens.

Esta edición de poemas es una continuación del trabajo de traducción de Talens de una edición anterior editada en Barcelona por Barral en 1970. Este volumen contó con el apoyo del I.L.E. –Ireland Literature Exchange– que destina fondos entre otros motivos para la traducción de textos de autores irlandeses. Pese a los 30 años transcurridos entre una traducción y la otra, vemos que por un lado se subsanaron errores de la antigua edición, pero por otro lado se cometieron errores de interpretación importantes.

Comenzamos con (*W*) *Horoscope*, el primer poema de Beckett de 1930. Talens traduce el título como “Horóscño”, sabemos que el título es intraducible (igual preferimos la versión de 1970: “Putoróscopo”), pero creemos que la mejor solución es dejar el título en original y salvar su interpretación con una nota al pie. Además el traslado que hace Talens de la idea “whore” a la parte física de la mujer “coño” no tiene fundamento. Además la aclaración que hace al final del volumen en las notas es incorrecta, ya que no se trata de una contracción sino de una palabra mixta (port-manteau word), en la cual Beckett juega con los conceptos y los sonidos de las palabras “Horoscope” y “whore”.

En el poema “The vulture”, del libro *Echo's bones* encontramos un motivo que se irá repitiendo en la producción beckettiana: “skull”, cráneo. Desconocemos la razón por la cual Talens traduce “boca”, ya que modifica esta idea central en la poética beckettiana, que enfatiza la imagen de un mundo interior separado del exterior. Entre otros problemas, vemos el título del poema “Home Olga”, que aparece traducido como “Hogar Olga”. Esta locución es un chiste interno entre Beckett y Joyce, a quien está dedicado el texto. Esta broma se refiere a una anécdota (relatada entre otros por James Knowlson en *Damned to Fame*, por Harvey en *Samuel Beckett Poet & Critic*, por Ellman en su biografía sobre Joyce) que da a entender, como lo describen las notas traducidas por Talens al final del volumen, “larguémonos de aquí”, por lo cual creemos que hubiera sido mejor una traducción más acorde con esta idea, por ejemplo: “A casa Olga”.

En cuanto a las “notas”, dice en la portada del libro que pertenecen a Talens y en realidad muchas de ellas están traducidas de la edición *Collected Poems in English & French*, las cuales pertenecen a los editores, quienes se basaron en el trabajo de Raymond Federman y John Fletcher *Samuel Beckett: His work and His Critics*, en contribuciones de James Knowlson y, para los textos en francés las notas pertenecen en gran medida a la edición de Editions de Minuit de 1968 preparada por John Fletcher, lo cual no aparece en ningún momento mencionado en la edición que estamos reseñando

Para terminar podemos decir que en el último grupo de poemas, *Mirlitonmades*, el título fue traducido como “Letanías”, lo cual no responde al espíritu general de la obra, ya que de alguna manera la palabra “letanía” conlleva un tono religioso que se aparta de la visión poética de Beckett. Creemos que hubiera sido mejor salvar en notas las posibles significaciones del juego de palabras del original y conservar la sugerencia del título en francés. Asimismo creemos importante añadir que en esta misma revista (*Beckettiana* N°3, 1994) ha salido una versión de *Mirlitonmades* -realizada por quien escribe esta reseña junto con la supervisión de la Dra. Laura Cerrato-, la cual en el momento de hacer mención a las versiones anteriores de esta obra, queda relegada a un inexplicable olvido.

En el olvido quedan también, pese a que el título señale: “Obra poética completa”, poemas que fueron editados en forma dispersa: podemos mencionar un poema de 1930 para un grupo de canciones de Henry Crowder, “From the only Poet to a shining whore” – citado en el volumen de Harvey *Samuel Beckett Poet & Critic*, p.306; “Neither”, poema escrito por el músico Morton Feldman editado en 1978 en el programa de Metamusik-Festival 3, Berlín. “Ceiling”, texto poético dedicado al pintor Avigdor Arikha y editado en 1981 en un libro sobre la obra pictórica de este artista plástico; “Là”, breve poema escrito para James Knowlson y editado por primera vez en *Journal of Beckett Studies* Vol. I Number 1-2 en 1992, acompañado por “Brief Dream” además de los 4 poemas editados en 1931 en la antología *The European Caravan*, los cuales también fueron citados en el libro de Harvey en el capítulo “The Jettisoned Poems”.

Creemos que, ante semejante empresa, la edición debería haber sido más cuidadosa en cuanto algunas versiones, discutibles como la marcamos al principio. Pero sobre todo creemos necesario señalar que los créditos, en el caso de las notas, deben ser repuestos a quien ha hecho el trabajo de investigación y no a quien las tradujo.

Rescatamos la edición trilingüe, lo cual de alguna manera nos acerca a las dos miradas lingüísticas de Beckett sobre su poesía.

Lucas Margarit